



Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

# الجمعية العامة الـ 138 للاتحاد البرلماني الدولي

والاجتماعات ذات الصلة

جنيف، سويسرا

24-28 آذار / مارس 2018

CL/202/14-P.2.Am.6

A/138/8-P.2.Am.6

9 شباط / فبراير 2017

المجلس الحاكم

البند 14

الجمعية العامة

البند 8

## تعديلات على النظام الأساسي للاتحاد البرلماني الدولي وقواعده

التعديلات الفرعية التي قدمها وفد البرتغال ضمن المهل القانونية

حول التعديلات الفرعية التي قدمها وفد روسيا الاتحادية

تعدّل التعديلات الأصلية كما يلي<sup>1</sup>:

المادة 2 (النظام الأساسي)

2. اللغات الرسمية للمنظمة هي الإنجليزية والفرنسية العربية، الإسبانية، والبرتغالية. لغات العمل في المنظمة هي العربية، الصينية، البرتغالية، الروسية والإسبانية.

التعليق:

البرتغالية هي اللغة الأكثر تحدثاً في نصف القارة الجنوبية، ويتم التحدث بها في تسع دول أعضاء في الأمم المتحدة وفي البرلمانات الأعضاء في الاتحاد البرلماني الدولي.

ومنذ عام 2014، دفعت البرتغال وغيرها من البلدان الناطقة باللغة البرتغالية – أنغولا، البرازيل، كابو فيردي، غينيا – بيساو، غينيا الاستوائية، موزمبيق، سان تومي، برينسيبي، وتيمور – ليشتي تكاليف الترجمة باللغة البرتغالية في

<sup>1</sup> يمثل النص المبين باللون الرمادي التعديلات الفرعية المقترحة.



الجمعيات العامة. ونتيجة لذلك، أصبحت المشاركة في الجمعيات العامة أكبر، ما يمكّن هذه البلدان من التدخل بشكل أكثر فعالية.

إن إدراج اللغة البرتغالية هو التزام من الرئيس، الذي انتخب بنسبة 80 بالمائة من الأصوات في سانت بطرسبرغ، لجعل المنظمة أكثر شمولاً.

### القاعدة 37 (أنظمة الجمعية العامة)

تتلقى أمانة الاتحاد البرلماني الدولي جميع الوثائق، التقارير، ومشاريع القرارات وتوزعها مع المحاضر الموجزة للجلسات باللغتين ~~الإنجليزية والفرنسية~~ وتضمن الترجمة الفورية للمناقشات بهاتين اللغتين، إضافة إلى العربية، الصينية، **البرتغالية**، الروسية، والإسبانية بجميع اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.

### القاعدة 43 (المجلس الحاكم)

1. تتلقى الأمانة العامة للاتحاد، جميع الوثائق، والتقارير، ومشروعات القرارات، وتوزعها باللغتين الإنجليزية والفرنسية، وتضمن الترجمة الفورية للمناقشات بهاتين اللغتين، إضافة إلى العربية، الصينية، **البرتغالية**، الروسية، والإسبانية بجميع اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.

### القاعدة 15 (اللجنة التنفيذية)

1. تتلقى الأمانة العامة للاتحاد أو تعد جميع الوثائق اللازمة لمداومات اللجنة، وتوزعها على أعضائها باللغتين الإنجليزية والفرنسية. وتضمن الترجمة الفورية للمناقشات بهاتين اللغتين، إضافة إلى العربية، الصينية، **البرتغالية**، الروسية، والإسبانية بجميع اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.

### القاعدة 7 (صلاحيات اللجنة الدائمة لتمويل)

1- تُزود الجمعية الفرعية بدعم إداري وخدمات السكرتارية من الأمانة العامة للاتحاد البرلماني الدولي حسب وعند الاقتضاء. ينبغي على الأمانة العامة للاتحاد البرلماني الدولي أن تؤمن الترجمة الفورية باللغتين الإنجليزية والفرنسية بالإضافة إلى اللغات العربية والصينية و**البرتغالية** والروسية والإسبانية إذا طُلب ذلك كل اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.



## القاعدة 42 (أنظمة اللجان الدائمة)

1. تتلقى الأمانة العامة للاتحاد، جميع الوثائق، والتقارير، ومشاريع القرارات، وتوزعها باللغتين الإنجليزية والفرنسية، وتضمن الترجمة الفورية، للمناقشات بهاتين اللغتين، إضافة إلى العربية، الصينية، البرتغالية، الروسية، والإسبانية بجميع اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.

## القاعدة 15 (أنظمة مكتب منتدى النساء البرلمانيات)

2. تؤمن الأمانة العامة خلال المناقشات، الترجمة الفورية في هاتين اللغتين، إضافة إلى العربية، الصينية، البرتغالية، الروسية، والإسبانية.





Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

# 138<sup>th</sup> IPU ASSEMBLY AND RELATED MEETINGS

Geneva, 24 – 28.03.2018

Governing Council  
Item 14  
Assembly  
Item 8

CL/202/14-P.2.Am.6  
A/138/8-P.2.Am.6  
9 February 2018

## Amendments to the IPU Statutes and Rules

***Sub-amendments presented by the delegation of Portugal within  
the statutory deadlines to the sub-amendments presented  
by the delegation of the Russian Federation***

*Modify the sub-amendments as follows:*<sup>1</sup>

### ARTICLE 2 (Statutes)

2. The official languages of the Organization are English, ~~and French, Arabic, Spanish and Portuguese.~~ **The working languages of the Organization are Arabic, Chinese, Portuguese, Russian, and Spanish.**

#### Comment:

Portuguese is the most spoken language in the south hemisphere and it is spoken in nine Member States of the United Nations and Member Parliaments of the Inter-Parliamentary Union.

Since 2014 Portugal and the other Portuguese speaking countries - Angola, Brazil, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Equatorial Guinea, Mozambique, Sao Tome and Principe and Timor-Leste – have been paying for Portuguese language interpretation at Assemblies. As a result, the Assemblies have become more participative and it enables these countries to intervene more fully.

The inclusion of the Portuguese language was a commitment of the President, who was elected with 80 per cent of the votes in St. Petersburg, to make the Organization more inclusive.

### RULE 37 (Rules of the Assembly)

The IPU Secretariat shall receive all documents, reports and draft resolutions and distribute them, together with the summary records of the sittings **in English and French** and ensure the simultaneous interpretation of the debates in **these two languages, as well as in Arabic, Chinese, Portuguese, Russian and Spanish** ~~all the official languages of the Organization referred to in Article 2.2 of the Statutes.~~

<sup>1</sup> The text **highlighted in grey** represents the proposed sub-amendments.

#### **RULE 43 (Governing Council)**

1. The IPU Secretariat shall receive all documents, reports and draft resolutions and distribute them **in English and French** and ensure the simultaneous interpretation of the debates **in these two languages, as well as in Arabic, Chinese, Portuguese, Russian and Spanish** ~~all the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes.~~

#### **RULE 15 (Executive Committee)**

1. The IPU Secretariat shall receive or prepare all documents necessary for the deliberations of the Committee and shall distribute them to its members **in English and French** and ensure the simultaneous interpretation of the debates in **these two languages, as well as in Arabic, Chinese, Portuguese, Russian and Spanish** ~~all the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes.~~

#### **RULE 7 (Terms of Reference of the Sub-Committee on Finance)**

1. The Sub-Committee shall be provided with administrative and secretarial support from the IPU Secretariat as and when required. The IPU Secretariat shall ensure simultaneous interpretation in **English and French as well as in Arabic, Chinese, Portuguese, Russian and Spanish if so requested** ~~all the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes.~~

#### **RULE 42 (Rules of Standing Committees)**

1. The IPU Secretariat shall receive the documents, reports and draft resolutions and distribute them **in English and French** and ensure the simultaneous interpretation of the debates **in these two languages, as well as in Arabic, Chinese, Portuguese, Russian and Spanish** ~~all the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes.~~

#### **RULE 15 (Rules of the Bureau of Women Parliamentarians)**

2. It shall ensure simultaneous interpretation in these two languages, as well as in Arabic, **Chinese, Portuguese, Russian** and Spanish.